

## 以斯帖記第一章譯文對照

### 【斯一 1】

〔和合本〕「亞哈隨魯作王，從印度直到古實，統管一百二十七省。」

〔呂振中譯〕「當亞哈隨魯的日子——這是那位從印度到古實統治一百二十七省的亞哈隨魯——」

〔新譯本〕「亞哈隨魯在位的時候，他統治從印度到古實共一百二十七省。」

〔現代譯本〕「(1~2 节) 下面的故事發生在亞哈隨魯王的時代。亞哈隨魯從首都書珊的寶座統治印度到蘇丹的一百二十七個省份。」

〔當代譯本〕「亞哈隨魯王統治瑪代和波斯帝國的時候，他所管轄的版圖從印度一直伸延到古實，共有一百二十七省。」

〔文理本〕「亞哈隨魯為王、統轄百有二十七州、自印度至古實、」

〔思高譯本〕「在薛西斯為王時，發生了這樣的事：?這薛西斯當時管轄的版圖，自印度至雇士，共計一百二十七省?」

〔牧靈譯本〕「薛西斯在位時期，他帝國的疆域從印度一直到雇士，有一百二十七個省。」

### 【斯一 2】

〔和合本〕「亞哈隨魯王在書珊城的宮登基；」

〔呂振中譯〕「當那些日子、亞哈隨魯王在書珊宮堡登了國位；」

〔新譯本〕「他在書珊城登了國位。」

〔現代譯本〕「他在書珊城登了國位。」

〔當代譯本〕「(1~2 节) 下面的故事發生在亞哈隨魯王的時代。亞哈隨魯從首都書珊的寶座統治印度到蘇丹的一百二十七個省份。」

〔文理本〕「(2~4 节) 亞哈隨魯王在京城書珊登基。第三年大宴群臣；軍中的將領，各省的顯貴和首長都在座。國王大事鋪張了整整一百八十天，藉此炫耀他帝國的富裕，同時也展示自己的威榮；」

〔思高譯本〕「他在穌撒禁城登極後，」

〔牧靈譯本〕「他在穌撒禁城登基為王，」

### 【斯一 3】

〔和合本〕「在位第三年，為他一切首領、臣僕設擺筵席，有波斯和瑪代的權貴，就是各省的貴冑與首領，在他面前。」

〔呂振中譯〕「他執政第三年、曾為他的眾官長和臣僕擺設了筵席；有波斯和瑪代的權貴各省最顯達的人與官長、在他面前；」

〔新譯本〕「他執政第三年，曾為眾領袖和臣僕擺設筵席；波斯和瑪代的權貴，以及各省的貴族和領袖都在他面前。」

〔現代譯本〕「亞哈隨魯在位的第三年，他為所有的貴族和行政官員開了一個大宴會。波斯和米底亞的將領、各省的省長，以及貴族們都參加了。」

〔當代譯本〕「(2~4 节) 亞哈隨魯王在京城書珊登基。第三年大宴群臣；軍中的將領，各省的顯貴和首長都在座。國王大事鋪張了整整一百八十天，藉此炫耀他帝國的富裕，同時也展示自己的威榮；」

〔文理本〕「三年、宴諸牧伯、臣僕、各州之顯者、及方伯、即波斯瑪代之權貴、鹹在其前、」

〔思高譯本〕「第三年，設宴款待所有的公卿朝臣，波斯與瑪待的將官，各省的賢達與總督，」

〔牧靈譯本〕「第三年，設宴款待所有的朝臣和官員，波斯和瑪待的統治者，軍隊將領，各省貴族和長官。」

#### 【斯一 4】

〔和合本〕「他把他榮耀之國的豐富和他美好威嚴的尊貴給他們看了許多日，就是一百八十日。」

〔呂振中譯〕「他把他光榮之國的豐富和他宏大威儀之華貴給他們看了許多日子，共有一百八十天。」

〔新譯本〕「他把自己尊榮之國的財富和偉大威風的榮華，向他們展現很多日子，共有一百八十天。」

〔現代譯本〕「整整六個月，他向他們炫耀他王國的富有、昌隆、威嚴。」

〔當代譯本〕「(2~4 节) 亞哈隨魯王在京城書珊登基。第三年大宴群臣；軍中的將領，各省的顯貴和首長都在座。國王大事鋪張了整整一百八十天，藉此炫耀他帝國的富裕，同時也展示自己的威榮；」

〔文理本〕「王於多日、以其榮國之富有、及其威嚴之炫赫示之、凡曆十有八旬、」

〔思高譯本〕「一連一百八十天，天天誇耀他帝國的豪華富裕，和他赫赫堂皇的榮耀。」

〔牧靈譯本〕「一連一百八十天，他展示了帝國的奢侈和富裕，以及他王權的顯赫。」

#### 【斯一 5】

〔和合本〕「這日子滿了，又為所有住書珊城的大小人民，在御園的院子裡設擺筵席七日。」

〔呂振中譯〕「這些日子滿了，王又為所有在書珊宮堡的眾民、無論尊大卑小、在王宮花園的院子擺設了筵席七天。」

〔新譯本〕「這些日子過了，王又為所有在書珊城的人民，無論尊卑大小，在御園的院子裡擺設筵席七天。」

〔現代譯本〕「接着，王又為首都書珊全城的男人，無論貧賤富貴，在王宮的花園裏開了一個宴會，為期一週。」

〔當代譯本〕「然後他又在御園裡一連七天歡宴京城裡的居民，無論老幼全都邀請。」

〔文理本〕「此日既過、又宴書珊宮中之人、自尊逮卑、曆有七日、在宮之院、」

〔思高譯本〕「這些日子過了以後，王又在宮內的御苑裏，一連七天，歡宴蘇撒禁城的全體人民，不分尊卑，都來參加。」

〔牧靈譯本〕「這些日子過了之後，國王又在御花園裡一連七天舉辦宴會，凡在蘇撒禁城中的人，無

論高低貴賤，都被邀赴宴。」

### 【斯一6】

〔和合本〕「有白色、綠色、藍色的帳子，用細麻繩、紫色繩從銀環內繫在白玉石柱上，有金銀的床榻擺在紅、白、黃、黑玉石鋪的石地上。」

〔呂振中譯〕「有白色綿織的幔子、藍紫色的帷子、用細麻繩子紫紅色繩子、在銀竿〔或譯：環〕上、和白玉石柱上繫起來；有金銀的床榻擺在斑岩白玉石螺鈿黑玉石的鋪石處。」

〔新譯本〕「御園中有白色綿織的帷幕、藍色的幔子，細麻繩、紫色繩懸在銀環裡和大理石柱上；有金銀的床榻擺在紅色、白色、黃色和黑色的大理石所鋪的地上。」

〔現代譯本〕「這花園用藍色和白色的幕簾裝飾，用紫色的麻紗帶子把幕簾結在大理石柱子上的銀環。金銀製成的躺椅放在鋪着白色、紅色、綠色大理石和珍珠貝殼的地上。」

〔當代譯本〕「御園裡有許多綠色、紫藍色和白色的細麻彩帳，用紫色和白色的細麻繩子懸在大理石柱的銀環上。在各色玉石鋪成的走廊上，還陳設了金銀製的長椅子。」

〔文理本〕「以白綠藍三色之布為帷、系以紫象之繩、綴以銀環、在於白石之柱、內有金銀之床、設于紅石白石、黃石黑石、所鋪之地、」

〔思高譯本〕「庭院各處裝飾著白色和紫紅色的壁氈，繫著純白色朱紅色的彩帶，懸在白大理石柱的銀環子上；在碧玉、白玉、珍珠和寶鋪砌的地面上，陳設了金銀的床榻。」

〔牧靈譯本〕「御花園各處裝飾著白色窗布和藍色掛毯，系著上等麻線和紫紅色的彩帶，掛在大理石柱的銀環上。在鑲嵌著碧玉、珍珠和彩石的道路，設置了金銀床榻。」

### 【斯一7】

〔和合本〕「用金器皿賜酒，器皿各有不同。御酒甚多，足顯王的厚意。」

〔呂振中譯〕「賜飲是用金器皿；器皿和器皿也各不同；御酒很多，按照王的大手面而賜飲。」

〔新譯本〕「賜飲都用金器皿；器皿與器皿各有不同；御酒很多，足顯王的厚賜。」

〔現代譯本〕「喝酒用的杯子是各式各樣不同花色的金杯。王慷慨地供應皇家用酒，」

〔當代譯本〕「御釀香醇大量供應，各式各樣盛酒的器皿都是金的，足以顯示王室的氣派。」

〔文理本〕「金卮賜酒、卮式不一、禦酒孔多、示王厚賜、」

〔思高譯本〕「進飲的器皿，都是金銀製的，大小俱全；御釀豐美，以示王家的厚賜。」

〔牧靈譯本〕「飲具全用金銀精製而成，品種齊全，禦釀豐美，以示國王的慷慨。」

### 【斯一8】

〔和合本〕「喝酒有例，不准勉強人，因王吩咐宮裡的一切臣宰，讓人各隨己意。」

〔呂振中譯〕「喝酒都照定例，沒有勉強人的；因為王對他宮中的一切臣宰曾立下規矩：人人都要隨己意而行。」

〔新譯本〕「飲酒都照著定例，不准勉強；因為王對他宮裡的所有臣僕立下規矩，要照著各人的意願

而行。」

〔現代譯本〕「並且吩咐宮裏的僕人，讓每一個人隨意喝，但不加勉強。」

〔當代譯本〕「宴會中就有一個規矩，絕不勉強客人喝酒，因為國王吩咐過所有的侍從，要隨著各人的酒量來招待他們，」

〔文理本〕「飲酒有令、勿得強人、蓋王曾命宮中百工、使人各隨所欲、」

〔思高譯本〕「飲酒隨意，無須強勸，因為王已命宮內侍役，應隨各人所好，善加招待。」

〔牧靈譯本〕「國王吩咐：所有的賓客可以盡情暢飲，所有的僕從要聽候客人的要求。」

### 【斯一 9】

〔和合本〕「王后瓦實提在亞哈隨魯王的宮內，也為婦女設擺筵席。」

〔呂振中譯〕「王后瓦實提也在亞哈隨魯王御殿中為婦女們擺設了筵席。」

〔新譯本〕「王后瓦實提也在亞哈隨魯王的王宮中，為婦女們擺設筵席。」

〔現代譯本〕「同時，在王宮裏，王后華實蒂也為婦女們開了一個宴會。」

〔當代譯本〕「同時，瓦實提王后也在後宮設宴招待女賓。」

〔文理本〕「王后瓦實提、亦在亞哈隨魯王宮、為諸婦設宴、」

〔思高譯本〕「同時瓦市提皇后，在薛西斯王的後宮，也擺設盛宴，款待婦女。」

〔牧靈譯本〕「同時，王后瓦市提在薛西斯王的王宮中設宴招待婦女。」

### 【斯一 10】

〔和合本〕「第七日，亞哈隨魯王飲酒，心中快樂，就吩咐在他面前侍立的七個太監米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達、甲迦，」

〔呂振中譯〕「第七天亞哈隨魯王因酒而心裏高興，就吩咐伺候他面前的七個太監、米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達、甲迦，」

〔新譯本〕「第七日，亞哈隨魯王因飲酒心裡高興，就吩咐侍候在他面前的七個太監：米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達、甲迦，」

〔現代譯本〕「在盛會的第七天，王喝酒喝得很興奮，就吩咐侍候他的七個太監米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達，和甲迦」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 到了宴會最後的一天，國王喝得酒酣耳熱，一時高興，就吩咐他的七名近身內侍米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達和甲迦去召瓦實提王后，請她戴上后冠出來，好讓大家可以一瞻她的風采，因為她長得非常美麗。」

〔文理本〕「屆七日、王飲酒而樂、諭御前宦豎七人、米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達、甲迦、」

〔思高譯本〕「至第七日，君王一時酒酣耳熱，就命默胡曼、彼次達、哈波納、彼革達、阿巴革達、則塔爾和加爾加斯，?七個侍從薛西斯王的宦官?」

〔牧靈譯本〕「第七天，國王飽享美酒後，命令七個御前太監：默胡曼、彼次達、哈波納、彼革達、

阿巴革達、則塔爾和加爾加斯，」

### 【斯一 11】

〔和合本〕「請王后瓦實提頭戴王后的冠冕到王面前，使各等臣民看她的美貌，因為她容貌甚美。」

〔呂振中譯〕「領王后瓦實提戴着王后的冠冕到王面前，使各族之民和大臣看她的美麗；因為她容貌俊美。」

〔新譯本〕「去請王后瓦實提，戴著后冕到王面前，使眾人和大臣欣賞她的美麗；因為她的容貌很美。」

〔現代譯本〕「去請王后華實蒂戴着后冠進來。王后是個非常美麗的女人；王想向臣民貴賓炫耀她的美貌。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 到了宴會最後的一天，國王喝得酒酣耳熱，一時高興，就吩咐他的七名近身內侍米戶幔、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達和甲迦去召瓦實提王后，請她戴上后冠出來，好讓大家可以一瞻她的風采，因為她長得非常美麗。」

〔文理本〕「請王后瓦實提戴後冕至王前、使庶民諸伯得見其美、蓋後有殊色也、」

〔思高譯本〕「去召瓦市提王后，叫她頭戴后冠，到君王跟前來，讓眾百姓與朝臣瞻仰她的美麗，因為她的容貌，嬌媚可愛。」

〔牧靈譯本〕「去召王后瓦市提，要她戴上王冠前來，因她非常美豔，國王想讓貴族和貧民都得以目睹她的美貌。」

### 【斯一 12】

〔和合本〕「王后瓦實提卻不肯遵太監所傳的王命而來，所以王甚發怒，心如火燒。」

〔呂振中譯〕「王后瓦實提卻不肯遵王由太監經手所傳的命令而來；因此王非常生氣，烈怒中燒。」

〔新譯本〕「王后瓦實提卻不肯遵照王藉著太監所傳的命令，所以王非常生氣，怒火中燒。」

〔現代譯本〕「可是，當太監向王后華實蒂傳達王的命令時，她拒絕了。這事使王非常氣憤，怒火中燒。」

〔當代譯本〕「豈料王后違抗了內侍傳來的聖旨，拒絕前往，於是國王勃然大怒，五內如焚。」

〔文理本〕「惟後不遵宦豎所傳王命而至、王怒甚、中心如焚、」

〔思高譯本〕「但是瓦市提王后拒絕前來，不肯遵行宦官傳來的王命。於是君王勃然大怒，五內如焚，」

〔牧靈譯本〕「然而，瓦市提王后不肯遵從由太監轉達的國王命令。國王十分不滿，大發脾氣。」

### 【斯一 13~14】

〔和合本〕「那時，在王左右常見王面、國中坐高位的，有波斯和瑪代的七個大臣，就是甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米母干，都是達時務的明哲人。按王的常規，辦事必先詢問知例明法的人。王問他們說：」

〔呂振中譯〕「13 王就問識時務的智慧人——因為王有這樣的常規：要在一切知法令明執政的人面前先問一下。14 那時跟王接近的有甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米母干、波斯瑪代

的七個大臣，都是常見王面、在國中坐首位的人——王問他們說：」

〔新譯本〕「王就諮詢通達時務的哲士；因為當時按照王的常規，王要處理一事，必先問問面前所有精通法令和審斷的朝臣。那時在王身邊的有甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米母干等七位波斯、瑪代的大臣；他們都是常見王面，在國中居首位的。」

〔現代譯本〕「王有一個慣例，每遇到有關法律和秩序的問題，常徵詢專家的意見，所以他召集了熟悉這些問題的幾個顧問來。他最親信的顧問是：甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米慕干。這些人是波斯和米底亞的七個大臣，常常接近王，在王國內居最高職位。」

〔當代譯本〕「亞哈隨魯王有這樣的一個習慣：凡事必先徵求通曉法理、富有見識的人的意見，於是他就去諮詢他的智囊團。當時能夠常常接近國王的有甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿和米母干等七個人。他們都是瑪代和波斯地位極高的重臣，也是國王的私人顧問。」

〔文理本〕「王之左右、波斯瑪代七伯、時觀王顏、居國之首位、即甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米母幹、俱達時務、皆哲士也、凡王有事、例當詢諸明法律者、故問之曰、」

〔思高譯本〕「遂與通達時務的朝臣商議說：『因為當時君王要辦一事，必與精通法律民情的朝臣商議；遂與通達時務的朝臣商議說：『因為當時君王要辦一事，必與精通法律民情的朝臣商議；』」

〔牧靈譯本〕「國王按照慣例，請教法律專家。他召見波斯和瑪代的七位最高官員，他們都是他的內侍：加爾舍納、舍塔爾、阿德瑪達、塔爾史士、默勒斯、瑪色納和默慕幹。」

### 【斯一 15】

〔和合本〕「“王后瓦實提不遵太監所傳的王命，照例應當怎樣辦理呢？”」

〔呂振中譯〕「『王后瓦實提不遵行亞哈隨魯由太監經手所傳的命令，照法令應當怎樣辦呢？』」

〔新譯本〕「王問他們說：“王后瓦實提不遵行亞哈隨魯王藉著太監所傳的命令，按照法令應怎樣辦理呢？”」

〔現代譯本〕「王問他們：『我亞哈隨魯王曾經派太監傳令給王后華實蒂，她竟拒絕聽從。根據法律，我們該怎樣處理？』」

〔當代譯本〕「國王問他們說：“根據法律，瓦實提王后違抗了內侍所傳的聖旨，該當何罪？”」

〔文理本〕「王后瓦實提、不遵宦豎所傳亞哈隨魯王之命、按律我當如何處之、」

〔思高譯本〕「『按法律應如何處置瓦市提王后呢？因為她沒有履行宦官傳下的王命。』」

〔牧靈譯本〕「他問他們：“根據法律該如何處置王后瓦市提？”因她沒有遵從由太監轉達的國王的命令。」

### 【斯一 16】

〔和合本〕「米母干在王和眾首領面前回答說：“王后瓦實提這事不但得罪王，並且有害于王各省的臣民；」

〔呂振中譯〕「米母干在王和首領們面前回答說：“王后瓦實提所作的不但得罪了王，也損害了眾首領、和亞哈隨魯王各省內各族之民。」

〔新譯本〕「米母干在王和眾領袖面前回答：“王后瓦實提不但得罪了皇上，而且還得罪了亞哈隨魯王各省的臣民。”

〔現代譯本〕「米慕干對王和其他官員說：“王后華實蒂不但侮辱了王，也侮辱了王各省的臣民！”

〔當代譯本〕「米母干當著國王和其他大臣面前建議說：“瓦實提王后鬧出這事，不但冒犯了陛下，而且有害於舉國的臣民。”

〔文理本〕「米母幹謂王及諸伯曰、後瓦實提所為、匪但有害于王、亦有害于王之諸州牧伯庶民、」

〔思高譯本〕「默慕干在君王及公卿前建議說：“瓦市提王后不但得罪了君王，並且還得罪了薛西斯王各省的諸侯與人民，」

〔牧靈譯本〕「默慕幹在國王和權貴們面前說：“王后得罪的並非國王一個人，她還得罪了薛西斯王國中所有的貴族和各省的百姓。”

### 【斯一 17】

〔和合本〕「因為王后這事必傳到眾婦人的耳中，說亞哈隨魯王吩咐王后瓦實提到王面前，她卻不來。她們就藐視自己的丈夫。」

〔呂振中譯〕「王后所作的這事必傳出瓦實提到他面前，而王后卻沒有來。」

〔新譯本〕「因為王后這事必傳到所有婦女的耳中，會使她們眼中輕視自己的丈夫，因為她們說：‘亞哈隨魯王吩咐人帶王后瓦實提到王面前，她卻沒有來。’」

〔現代譯本〕「國內的女人一旦聽到王后所做的事都會開始瞧不起自己的丈夫。她們會說：『亞哈隨魯王命令王后華實蒂去見他，她竟拒絕了。』」

〔當代譯本〕「王后這種行徑必會傳開，婦女們就會爭先效尤，不尊重她們的丈夫，並且振振有辭地說：‘國王召王后，她都不去。’」

〔文理本〕「蓋後之所為、必傳于諸婦、言王召後、而後不至、致諸婦亦蔑視其夫、」

〔思高譯本〕「因為王后的這種行為，一傳到所有的婦女耳中，她們必將效尤，輕視自己的丈夫，而且說：薛西斯王命人召瓦市提王后到他跟前，她卻沒有來；」

〔牧靈譯本〕「不久所有的女人都會知道王后的所為，於是她們也會輕視自己的丈夫，說：‘國王薛西斯命令他的妻子到他跟前去，但是她拒絕了。’」

### 【斯一 18】

〔和合本〕「今日波斯和瑪代的眾夫人聽見王后這事，必向王的大臣照樣行，從此必大開藐視和忿怒之端。」

〔呂振中譯〕「就在今天、波斯瑪代的貴婦們聽見王后所作的這事就必告訴王的眾大臣，那麼藐視和惱怒就普遍了。」

〔新譯本〕「現在波斯和瑪代的公主貴婦聽見王后這件事，就必照樣告訴王的大臣，這樣輕視和忿怒的事就常有了。」

〔現代譯本〕「波斯和米底亞的貴婦們一聽到王后這種行為，很快就會把這件事告訴她們的丈夫；這

樣一定會惹起數不清的麻煩和不滿。」

〔**當代譯本**〕「今天，凡聽到王后這事的瑪代和波斯的公主和貴婦，也會不服從她們身為朝廷重臣的丈夫。這樣一來，全國藐視和惱怒丈夫的事情，必會層出不窮。」

〔**文理本**〕「今而後、波斯瑪代眾命婦、聞後所為、必效其尤、言于王之牧伯、遂生藐視、憤怒靡已、」

〔**思高譯本**〕「今日凡聽到王后這種舉動的波斯與瑪代的公主貴婦，也必說同樣的話，對一切王家公卿，也照樣輕視忿怒。」

〔**牧靈譯本**〕「如果波斯和瑪代的婦女們聽說了此事，她們也會同樣對待尊貴的官員。這種輕蔑行徑將沒有止境。」

### 【斯一 19】

〔**和合本**〕「王若以為美，就降旨寫在波斯和瑪代人的例中，永不更改，不准瓦實提再到王面前，將她王后的位分賜給比她還好的人。」

〔**呂振中譯**〕「王若以為好，就請從王面前出一道御旨，寫在波斯瑪代人的法令中，好使永不廢墮；使瓦實提不再到亞哈隨魯王面前；又請王將她的王后分賜給比她好的人。」

〔**新譯本**〕「王若是贊成，可以下一道諭旨，並且寫在波斯和瑪代的法令中，永不廢除。不准瓦實提再到亞哈隨魯王面前來，又請王把她王后的位分賜給另一位比她好的人。」

〔**現代譯本**〕「如果陛下認為合適，請下一道御旨：從今以後，華實蒂不准再見王，並且把這御旨寫下來，定為波斯和米底亞的法律，永遠不得更改。又請陛下把王后的地位賜給比她好的女子。」

〔**當代譯本**〕「陛下如果贊成的話，就請降旨取消瓦實提皇后朝見陛下的權利，另立更賢淑的新后，並且把這件事記錄在本國的法典中，永不廢除。」

〔**文理本**〕「如王以為善、則降諭旨、載于波斯瑪代之律、永遠不廢、不容瓦實提進禦、以其後位、賜較彼尤善者、」

〔**思高譯本**〕「陛下如果贊成，可下一道上諭，附於波斯與瑪代的法典內，成為法律，禁止瓦市提后今後朝見薛西斯王；至於她的后位，王可賜與另一位比她賢淑的國妃。」

〔**牧靈譯本**〕「如果國王願意，可頒佈一道聖旨，附在波斯和瑪代的法典內，不許瓦市提再晉見薛西斯國王，並且國王有權把她的王后地位，賜給比她更配得上的女子。」

### 【斯一 20】

〔**和合本**〕「所降的旨意傳遍通國（國度本來廣大），所有的婦人，無論丈夫貴賤都必尊敬他。」

〔**呂振中譯**〕「王的詔諭、王所要寫的諭旨、若在王全國中都傳遍了，那麼國境儘管很大，所有的婦女也會尊敬丈夫，無論丈夫尊大或卑小。」

〔**新譯本**〕「王頒佈的諭旨傳遍全國的時候，所有的婦女都必敬重她們的丈夫，不論丈夫尊卑貴賤。」

〔**現代譯本**〕「陛下的御旨公佈到王國全境以後，每個女人，不管丈夫是貧賤、是富貴，都會好好地尊敬自己的丈夫了。」

〔**當代譯本**〕「這道聖旨一下，陛下整個廣闊的國境之內，所有的婦女不論她們的丈夫貴賤，都會尊



敬順從他們了。」」

〔文理本〕「王疆宇甚廣、王詔佈告通國、則婦必敬其夫、無論尊卑、」

〔思高譯本〕「當君王下的這道命令，傳遍整個版圖廣闊的國土時，全國的婦女，不拘尊卑，對自己的丈夫必表示尊敬。」」

〔牧靈譯本〕「當這道聖旨在王國中宣揚開之後，所有的女子，無論貴賤，都將遵從她們的丈夫。」」

### 【斯一 21】

〔和合本〕「王和眾首領都以米母干的話為美，王就照這話去行。」

〔呂振中譯〕「王和眾首領對米母干的提議都很滿意；王就照這他的提議去行。」

〔新譯本〕「王和眾領袖都贊成米母干的話；王就照著他的話去行，」

〔現代譯本〕「王和他的大臣都覺得這個意見很好，就照着米慕干的建議做了。」

〔當代譯本〕「國王和眾大臣都很贊同米母干的意見。國王便依照他的建議實行，」

〔文理本〕「王與諸伯、咸悅米母幹之言、王遂依此而行、」

〔思高譯本〕「對這建議，君王和公卿都表示贊成；王就依照默慕干的建議施行，」

〔牧靈譯本〕「這項提議得到國王和他的官員的首肯，國王便照默慕幹的話去做了。」

### 【斯一 22】

〔和合本〕「發詔書，用各省的文字、各族的方言通知各省，使為丈夫的在家中作主，各說本地的方言。」

〔呂振中譯〕「把詔書送到王的各省，一省一省都用本省的文字，一族一族都用本族的方言，使凡為丈夫的在家中都作主，用本族的方言說話。」

〔新譯本〕「把詔書送到王的各省，每一省都用各省的文字，每一族都用各族的方言，使作丈夫的都在家中作主，說話有權威。」

〔現代譯本〕「王和他的大臣都覺得這個意見很好，就照着米慕干的建議做了。」

〔當代譯本〕「分別以各省的文字和各族的方言，頒下詔書，通令全國；說明丈夫應是一家之主，該有管轄全家的權利。」

〔文理本〕「頒詔王之諸州、各依其文字方言、曰夫必於其家為主、亦依其方言而言焉、」

〔思高譯本〕「向全國各省，傳遞文告，依各省的文字和各民族的語言，敕令天下所有的丈夫，應為一家之主，可隨意發號施令。」

〔牧靈譯本〕「他按照不同的省份和民族，用不同的語言，把文告發往全國各地。文中聲稱：凡作丈夫的，都該為一家之主。」